

# Dual Language Texts among EAL pupils

**Féilte Teachmeet**  
**1<sup>st</sup> October 2016**



Lorraine Connaughton-Crean  
@LorraineConnau  
lorraineconnaughton1@yahoo.com

# Rationale and Research

- Significance of the home language for subsequent language learning
- Benefits of bilingualism
- Home language maintenance/home language loss and effects on the family



# Irish Educational Context

- Linguistic Diversity in Ireland
- Changing Demographics in Primary School
- Affirming Pupils' Home Language in Irish Primary Schools



# Dual Language Texts Project

- Topics of choice
- Texts written in both English/home language
- Opportunity to work on home language with parents
- Present texts to peers
- Texts displayed in school and on school website



# Learning Opportunities

- Transfer of skills across languages
- Promote intercultural awareness among all children
- Parental involvement in children's home language maintenance



# Portuguese/English Text



Living in Ireland



Morando na Irlanda

ARIANE DE CARLI Bezerra. 4<sup>th</sup> class. 2010.



my name is ARIANE.

I am 10 years old.



Meu nome é Ariane.

Eu tenho 10 anos.



I am from Brazil.

I have 1 brother, His name is Hemerson.



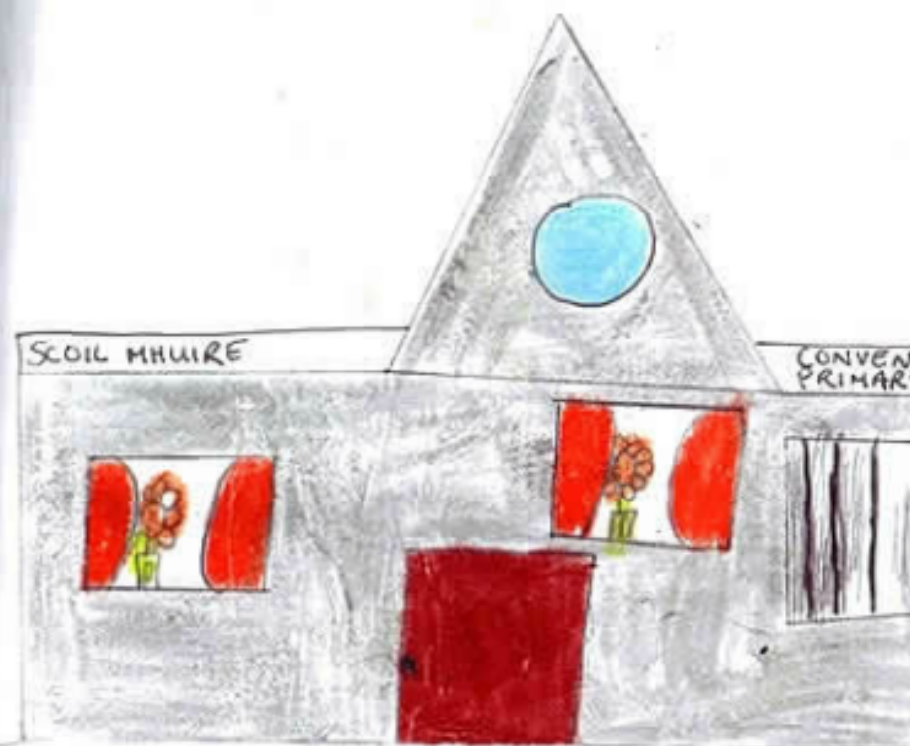
Eu sou brasileira.

Eu tenho 1 irmão, o nome é Hemerson.



I like Ireland.

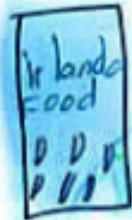
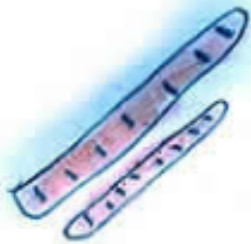
I like the school in Ireland.



Eu gosto da Irlanda.

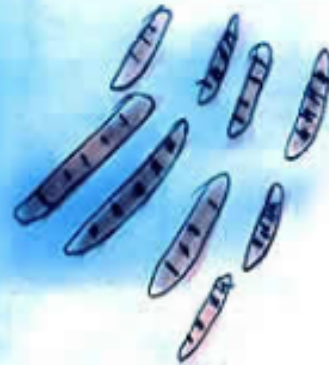
Eu gosto da Escola na Irlanda.

## Irish Food!

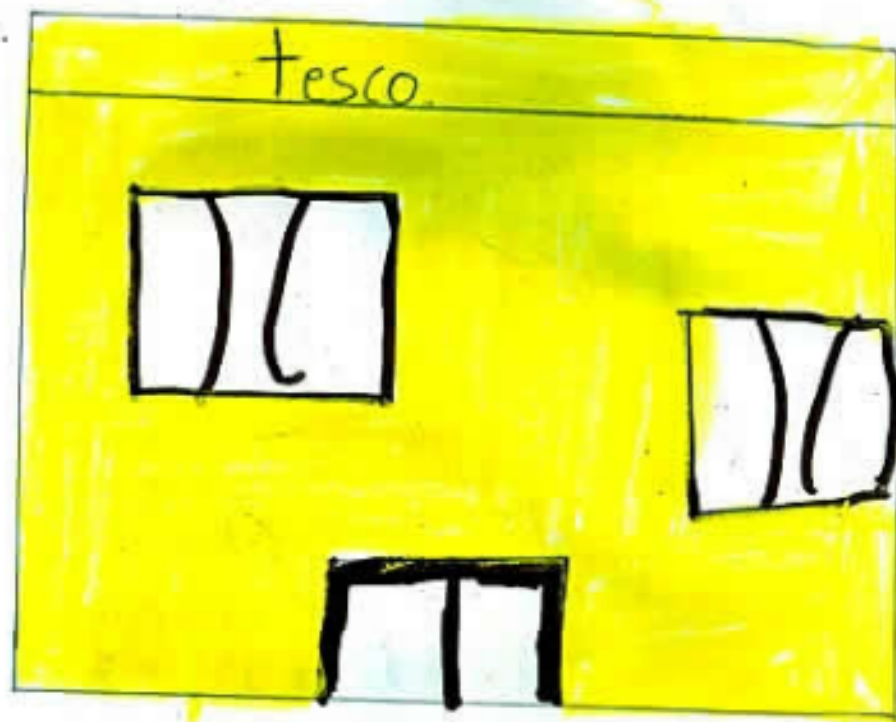


I like the food in Ireland.

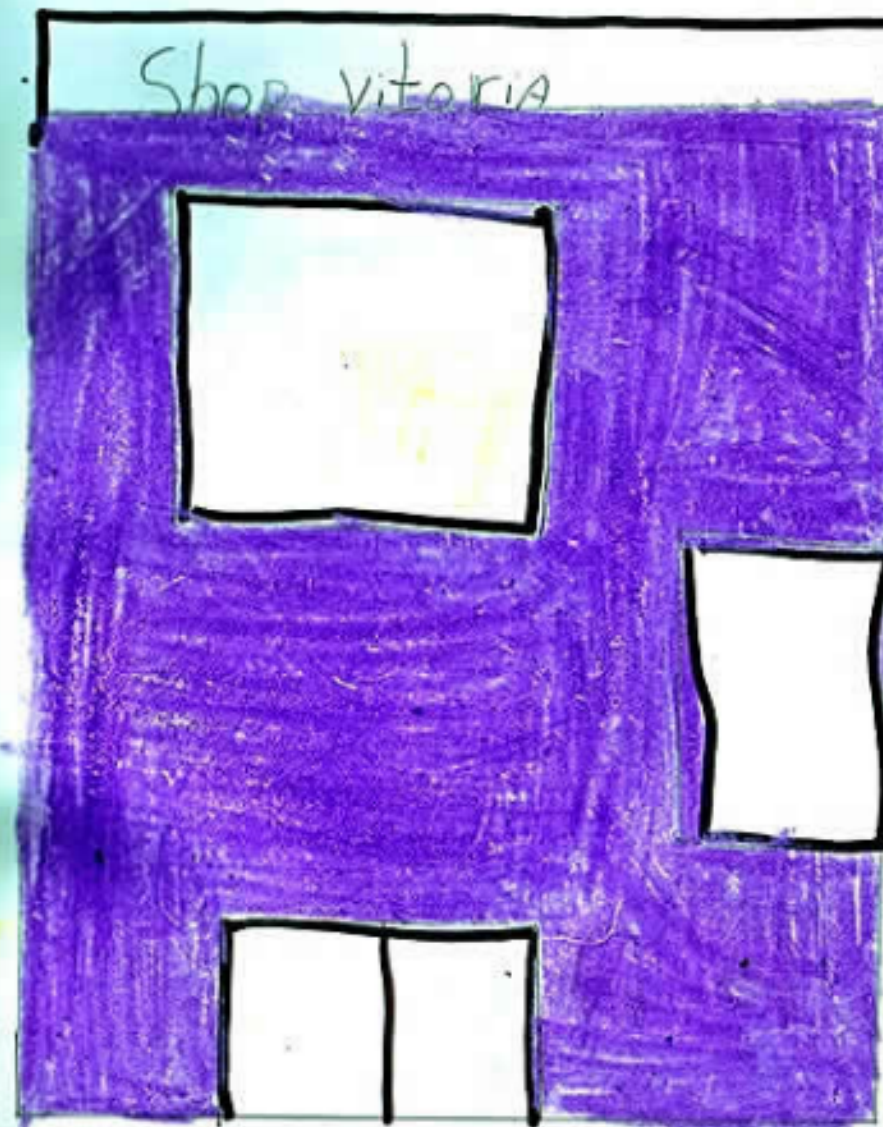
## Comida brasileira.



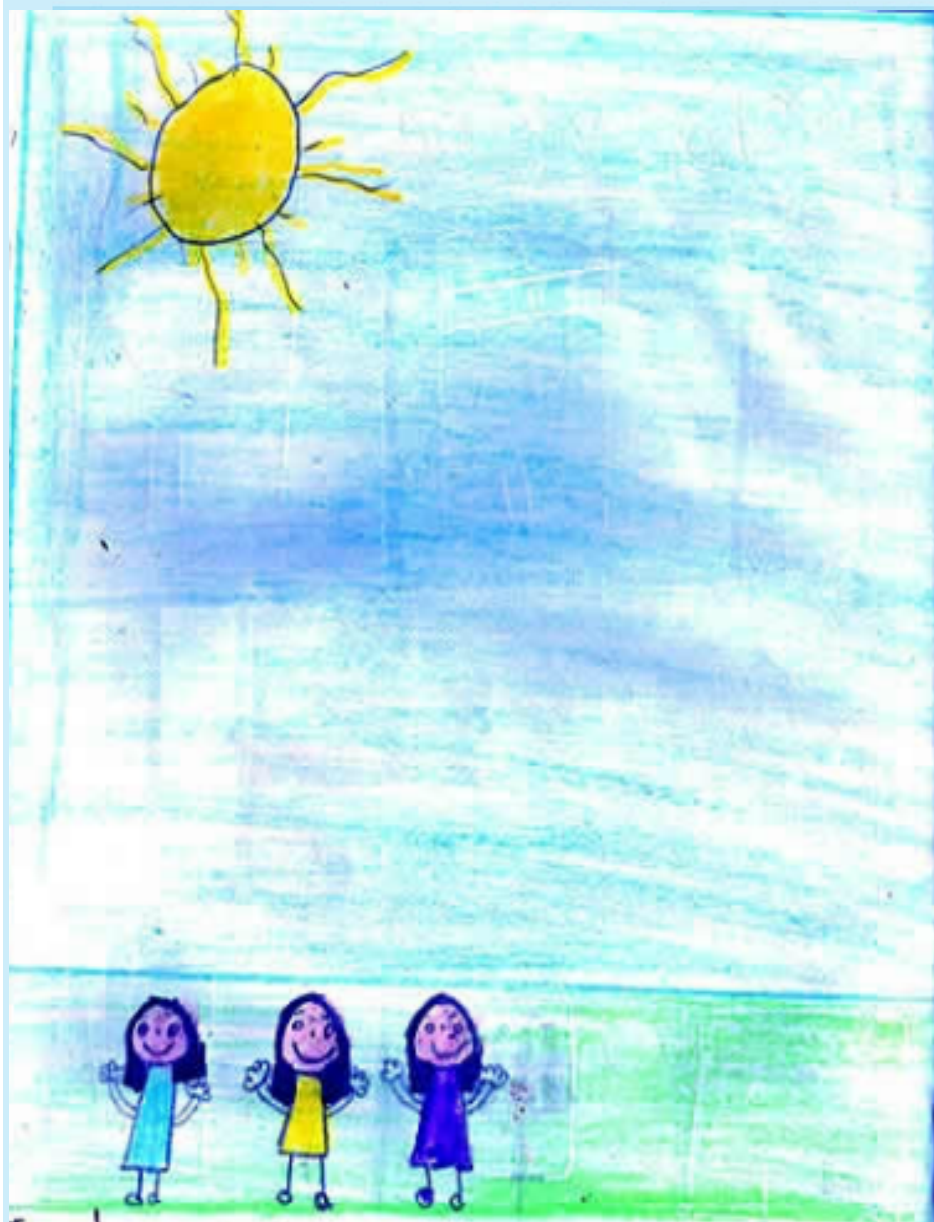
Eu gosto da comida na Irlanda.



I like the shops in Ireland.



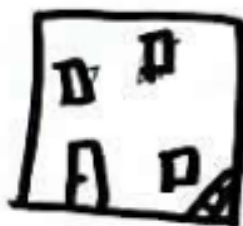
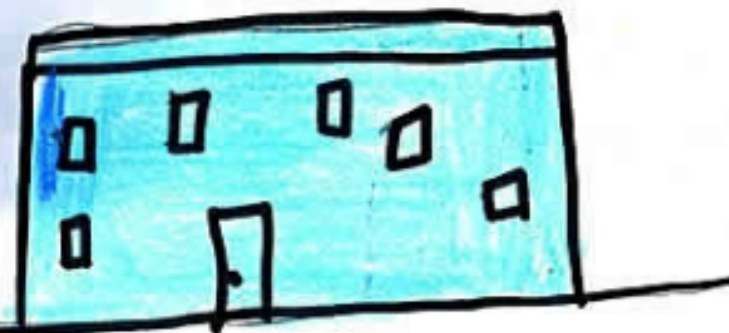
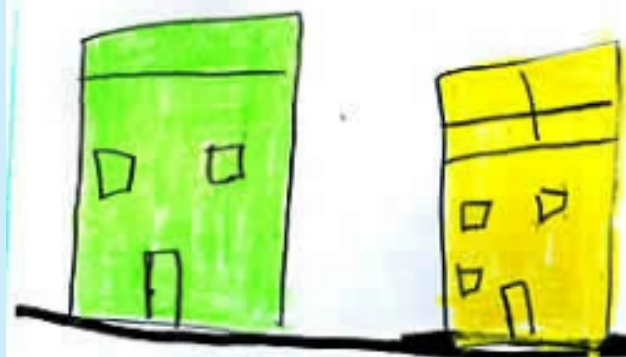
Eu gosto das lojas na Irlanda.



I have Lot's of friends here.



Eu tenho muitos amigos aqui.



My family like it here.



minha familia gosta daqui.

# Polish/English book



My name is Jagoda Swymarczuk.  
I come from Poland but now  
live in Roscommon.  
I am 10 years old.



Mam na imię Jagoda Swymarczuk.  
Pochodzę z Polski ale teraz  
mieszkam w Roscommon.  
Mam 10 lat.

My family and I moved to  
Roscommon when I was six  
years old. I live with my mum,  
dad and uncle. I also have  
four kittens as pets.



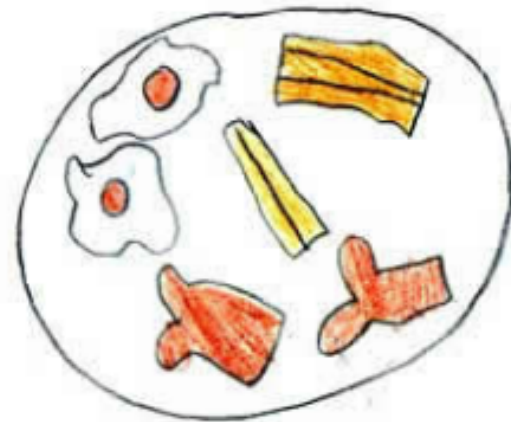
Moja rodzina i ja przyjechalismy my  
do Roscommon kiedy miałam  
sześć lat. Mieszkam z mamą, tatą i  
wójkiem. Mam też cztery koty.

I have no brothers or sisters but  
I have lots of friends. We do  
lots of fun things together.  
My favourite hobby is sport.



Nie mam siostry ani brata ale  
mam dużo kolegów i koleżanek.  
Robimy dużo rzeczy razem.  
Mój ulubiony hobby to sport.

At home we eat Irish and  
Polish food. I like both.  
My favourite foods are bacon,  
egg and toast.



W domu jemy Irlandzkie i Polskie  
jedzenie. Moje ulubione jedzenie  
to bekon, jajka i tost.

I love living in Ireland, but  
the weather in Poland is  
better. In Poland, summer is  
much hotter and drier than in  
Ireland.



Kocham mieszkać w Irlandii, ale  
pogoda w Polsce jest lepsza.  
W Polsce, w lecie jest cieplej i  
suszej niż w Irlandii.

I hope you enjoyed reading my  
book!

The End



Mam nadzieję że wam się  
podobało.

Koniec



# School Display



# Children's Presentation



# European Language Label Award

## Jury Comments

*'The parents of the participants in the project become involved and learn with and from their children. The participating pupils are clearly highly motivated, as evidenced by their enthusiastic participation in the discussion with the visiting members of the adjudication panel. The teachers concerned are likewise dedicated and enthusiastic and have a strong belief in the value of the project as a language-learning exercise. A simple project to execute and easily sustainable'.*



**Thank you for listening!**

